

行政院及所屬各機關出國報告

出國類別：其他

「辦理亞洲藝術雙年展選件」 出國報告

服務機關：國立台灣美術館

出國人員：蔡昭儀組組長

展覽組副研究員黃舒屏

派赴國家：以色列、韓國、澳洲

出國期間：

以色列：中華民國 101 年 5 月 12 日至 5 月 18 日

韓國：中華民國 101 年 9 月 7 日至 9 月 11 日

澳洲：中華民國 101 年 12 月 8 日至 12 月 13 日

報告日期：中華民國 102 年 2 月 10 日

摘要

國立台灣美術館自 2007 年開始舉辦「亞洲藝術雙年展」，以每兩年一次作為研究及籌備的時程，觀察台灣及亞洲地區的藝術發展現況、藝術家及作品的創作趨勢，並以主題式的雙年展形式呈現亞洲地區的最新藝術發展面貌。本次出國計畫的主要任務，為 2013 年本館即將舉辦的亞洲藝術雙年展進行國際作品研究訪察及規劃工作，赴以色列、韓國、及澳洲三地辦理雙年展作品選件暨相關雙年展工作接洽事宜。本出國行程考量亞洲文化的地域特色幅員寬廣，故行程規劃包括：位在西亞地區的重要藝術中心—以色列、在東亞的文化影響力日漸展現重要性的韓國，以及亞洲定位特殊的澳洲，並於三地舉辦重要國際性展演活動的時間至當地辦理藝術家接洽與作品訪察選件任務，這些當地重要的大型展演活動如藝術博覽會及雙年展等場合，大量聚集了在地及國際的藝術創作者及相關藝術評論家及學者，藉由本次出國計畫中的聯繫接洽工作，除了為亞洲藝術雙年展進行展品選件辦理，同時也為雙年展相關重要國際論壇的活動規劃，訪洽亞洲地區當代藝術領域的相關學者，作為本館辦理亞洲藝術雙年展展務之規劃資源，並藉此出國成果進一步搭建本館與亞洲各地當代藝術專業之間的交流網絡。

「辦理亞洲藝術雙年展選件」 出國報告

壹、	任務目的	4
貳、	行程安排	5
參、	任務過程	8
肆、	綜合心得與建議	18
伍、	相關照片	21

壹、任務目的

此次出國的主要任務，為辦理 2013 年於本館舉行的亞洲藝術雙年展展務工作，赴以色列、韓國、及澳洲三地辦理雙年展作品選件暨相關雙年展工作接洽事宜，行程除了進行國際作品及藝術家之研究與接洽工作，並訪察以色列國際藝術博覽會、韓國光州雙年展、首爾媒體藝術雙年展、澳洲亞太三年展等國際性大展，作為本館辦理大型雙年展之規劃參考。

本館辦理亞洲藝術雙年展以來，一直以亞洲各地的多元文化及創作特質為展演焦點，對於國人較為陌生的西亞及中亞地區的藝術發展，也藉此雙年展為平台，邀請該地區內的藝術家及學者來台參與活動並引介該區的藝術趨勢和創作型態，本館對於西亞地區的藝術關注也獲得了駐台北以色列經濟文化辦事處的支持，在本次亞洲藝術訪查的出國行程中，由駐台北以色列經濟文化辦事處主動邀請本館首屆亞洲藝術雙年展的策展人—展覽組蔡組長昭儀，並提供以色列當地食宿接待費用，積極安排蔡昭儀組長訪察以色列當地重要藝術博覽會、美術館並參與當地藝術活動，在駐台北以色列經濟文化辦事處的協力安排之下，藉由本次訪察行程，更深入了解了以色列當地的藝術發展現狀，同時亦帶回有關西亞地區豐富的藝術作品選件資源。

本次出國任務以研究並了解亞洲地區藝術創作的最新國際趨勢和發展現況，作為籌備亞洲藝術雙年展國際規劃與作品選件工作之參考為首要任務目的，因此出國行程的安排上，以 2012 年亞洲地區重要的大型藝術雙年展活動地點—韓國及澳洲，為本次任務出行的主要

地點。韓國光州雙年展自開辦以來一直是外界關注亞洲趨勢的重要國際展演活動，加上本次的雙年展策畫模式特意結合了來自東亞、中亞及東南亞文化背景的六位策展人，主辦方希望藉此策畫形式的嶄新嘗試提出全方位的亞洲觀點，而在此重要年度，韓國首爾地區亦有媒體藝術雙年展等大型國際藝術活動；而亞洲定位特殊的澳洲，今年(2012)正適逢亞洲地區深具影響力的亞太三年展邁入二十周年，這些當地重要的大型展演活動如藝術博覽會及雙年展等場合，大量聚集了在地及國際的藝術創作者及相關藝術評論家及學者，藉由本次出國計畫中的聯繫接洽工作，除了為亞洲藝術雙年展進行展品選件辦理，同時也為雙年展相關重要國際論壇的活動規劃，訪洽亞洲地區當代藝術領域的相關學者，作為本館辦理亞洲藝術雙年展展務之規劃資源，並藉此出國成果進一步搭建本館與亞洲各地當代藝術專業之間的交流網絡。

貳、行程安排

本次出國所赴地點包括以色列、韓國光州市和首爾市、澳洲布里斯班，以色列相關的行程安排由駐台北以色列經濟文化辦事處規劃，韓國部分及澳洲部分由本館出國人員展覽組副研究員黃舒屏規畫，針對 2013 年亞洲藝術雙年展的策畫主題取向，就國際創作趨勢、藝術家作品呈現內涵與形式等選件籌畫細節進行現地考察瞭解。在韓國光州市的行程主要以光州雙年展的國際作品及藝術家、光州市立美術館韓國藝術家典藏作品展為主要選件考察內容，首爾市行程則以首爾市內的藝術機構：首爾市立美術館的當期重要國際大展－媒體藝術雙年

展、首爾市內幾個活躍的藝術替代空間 (Art Space POOL、Alt. Space LOOP)、國際性的商業畫廊 (Gallery Hyundai, Kukje Gallery, Art Sonje Center), 及韓國國立當代美術館 (National Museum of Contemporary Art, Korea) 為參訪對象, 以進一步了解韓國當地藝術趨勢和藝術家創作現況, 作為展品選件及展務規劃之研究資料。澳洲布里斯班的行程安排部分, 則以昆士蘭美術館本年度屆滿二十周年的亞太三年展為主要訪察地點, 為收集國際作品相關選件資料以及作為本館籌辦大型國際雙年展之展覽規劃參考, 昆士蘭美術館亞太三年展策展團隊之一的 Russell Storer 先生於本館上屆亞洲藝術雙年展展出期間曾經來台到訪, 本次赴澳行程亦由 Storer 先生特別推薦三年展期間重要座談活動, 同時訪察了布里斯班市內包括昆士蘭攝影藝術中心 (Queensland Center for Contemporary Art)、Milani Gallery 等藝文機構, 就亞洲藝術雙年展之澳洲作品選件規畫進行進一步的資料收集與接洽了解。

出國期間相關行程安排如下：

赴以色列行程表

- 5月12日 自台灣出發, 飛往以色列台拉維夫
- 5月13日 抵達以色列台拉維夫
- 5月14日
 - 09:00am 自旅館出發
 - 09:30am 參加藝術家創作發表開幕式
Reception, an exhibition in a new, private projects space
 - 11:00am 拜會台拉維夫美術館 Guided tour, The Tel Aviv Museum of Art
 - 2:30pm 拜會台拉維夫大學藝術中心 Visit to The Tel Aviv University Gallery
 - 4:45pm 參加Fresh Paint當代藝術博覽會開幕前預展

Fresh Paint 5 Professional Preview

8:00pm 參加Fresh Paint當代藝術博覽會開幕式

Fresh Paint 5 Private Preview [Back to hotel at 10:00 pm]

5月15日

09:00am 自旅館出發.

09:30am 拜會The Shpilman Institute for Photography, Tel aviv

11:30am 參訪The Jerusalem Print Workshop and gallery

2:45pm 拜會Yaffo 23, Gallery of Bezalel Academy of Arts and Design

3:30pm 參訪Artists' Studios, Jerusalem

5:00pm 參訪The Israel Museum

9:00pm 參加Fresh Paint 5 Artists Party [Back to hotel at 11:00 pm]

5月16日

09:00am 自旅館出發.

09:30am 參加二項畫廊展覽開幕式 Two exhibitions pre-opening, art galleries

10:45pm 拜會The Petach Tikva Museum of Art

12:15pm 拜會Design Museum Holon

1:15pm 拜會The Israeli Center for Digital Art

3:00pm 拜會Peila, non-profit art organization , flea market

4:00pm 參加 Fresh Paint 5 off-hours visit

5:30pm 參訪 CCA - Center for Contemporary Art, Tel Aviv

6:30pm 參加 Closing Event: Cocktail at The French Institute rooftop

5月17日自以色列飛返台灣

5月18日抵達台灣

赴韓行程表

停留天數			5天	出國事由	辦理亞洲藝術雙年展選件
日期			起迄地點	工作項目	
月	日	星期			
09	07	五	台中→台北→韓國光州	台中→台北桃園國際機場 抵達韓國金浦國際機場→韓國光州	
09	08	六	韓國光州	參觀2012光州雙年展 亞雙展參展作品研究調查、訪察藝術家創作	

09	09	日	韓國光州→首爾	參觀 2012 光州雙年展，拜訪光州美術館 亞雙展參展作品研究調查、訪察藝術家創作
09	10	一	韓國光州→首爾	光州→金浦國際機場→首爾市區 藝術空間 Art Space POOL、Alt. Space LOOP
09	11	二	韓國首爾	訪察首爾市立美術館、韓國國立當代美術館。 亞雙展參展作品研究調查、訪察藝術家創作 (Gallery Hyundai、Kukje Gallery, Art Sonje Center) 金浦國際機場→台北桃園機場→台中

赴澳洲行程表

出國人員			1 名	出國事由	辦理亞洲藝術雙年展選件
停留天數			6 天		
日期			起迄地點	工作項目	
月	日	星期			
12	8	六	台中→台北 →澳洲布里斯本	台中→台北松山機場→澳洲布里斯本	
12	9	日	澳洲布里斯本	拜會亞太三年展 亞雙展參展作品研究調查、訪察藝術家創作	
12	10	一	澳洲布里斯本	拜會昆士蘭美術館 (Queensland Art Gallery I Gallery of Modern Art) 及其亞太藝術家研究 亞雙展參展作品研究調查、訪察藝術家創作	
12	11	二	澳洲布里斯本	亞雙展參展作品研究調查、訪察藝術家創作 (昆士蘭攝影藝術中心)	
12	12	三	澳洲布里斯本	亞雙展參展作品研究調查、訪察藝術家創作 (Milani Gallery)	
12	13	四	澳洲布里斯本	抵台	

參、任務過程：

一、以色列行程

國美館自 2007 年辦理第一屆亞洲藝術雙年展以來，即把西亞的

當代藝術列為一個觀察與研究的重點，2007 至 2011 年連續三屆的展覽，皆包含了在藝術表現上深具特色的以色列當代藝術創作者，並透過展覽的連結，與駐台北以色列經濟文化辦事處保持友好的連繫關係。2012 年 5 月 15~19 日適逢台拉維夫舉辦以「Fresh Paint」為名的當代藝術博覽會，以色列文化部即藉此難得的機會，責成各駐國外單位推薦並邀請該國文化界人士到此訪問交流，並深入了解以色列的當代藝術及文化特色。駐台北以色列經濟文化辦事處爭取到一個名額，並優先推薦本館展覽組蔡昭儀組長在 5 月 13 日至 18 日期間赴以色列。

此次的以色列行程，是一個既豐富又緊湊的文化之旅，同行者還包含來自法國、英國、德國、美國、日本、印度、西班牙等 15 個國家、近 30 位的國際藝文界人士，使參訪行程本身不僅是以色列文化的深度之旅，亦是與其他國家藝文人士溝通看法及建立情誼的交流旅程。本次行程主要以當代藝術領域的相關機構為主，但為了滿足來自不同藝術類種的國際參與者的需求，主辦單位在三天的主行程中，安排了 16 個性質各異的參訪單位，包含美術館 (The Tel Aviv Museum of Art、The Israel Museum、The Petach Tikva Museum of Art、Design Museum Holon)、大學藝術中心 (The Tel Aviv University Gallery)、藝術基金會 (Peila organization)、版畫工作室 (The Jerusalem Print Workshop)、攝影藝術中心 (The Shpilman Institute for Photography)、替代空間 (Yaffo 23 Gallery、The Israeli Center for Digital Art、Center for Contemporary Art)、藝家工作室、商業畫廊 (Alon Segev Gallery、Sommer Contemporary Art

Gallery)、藝術博覽會 (Fresh Paint - Contemporary Art Fair) 等，參訪的行程狀態基本上是一大早就出發、深夜才返回旅館，而其間為了使行程準時及順暢，各點停留的時間都十分短暫。為了彌補這個缺憾，主辦單位皆貼心安排各機構的藝術總監、策展部門主管或主要負責人擔綱各機構的特色介紹與現地導覽，俾使大家能在最短的時間內獲得最重要的訊息與知識，並在可能的狀態下，進行短暫且直接的意見溝通與交流。

此次參訪的重要工作之一，是收集以色列當代藝術的相關資料。得利於這是一個事先細心安排的官方參訪行程，幾個具代表性的重要畫廊如 Alon Segev Gallery、Sommer Contemporary Art Gallery，都在參訪人員抵達之前，即備妥了十分詳盡的藝術家及展覽紙本資料，並邀請展出的藝術家親自現身說法，為大家進行作品創作理念的深度導覽。真正接觸藝術家工作現場的，則是 Artists' Studios, Jerusalem 的參訪行程。這個在 1982 年即創設的藝術家工作室擁有 15 個創作工作室，並在 2010 年經由 3 個瑞士機構的捐款贊助設立了一個對外開放的展示空間，使工作室服務藝術家的機能更加健全。駐棧在此的藝術家以開放工作室的形態來歡迎我們這一群到訪的國際人士，他們的熱情除顯現在詳盡的作品解說過程中，有好幾位藝術家在當日的參訪結束後，即將創作資料透過電子郵件方式寄送到訪問者的手中，主動積極的態度令人留下深刻印象。

此次拜訪的幾個替代空間如 Yaffo 23 Gallery、Center for Contemporary Art，皆是在以色列十分活躍且具有代表性及機構特色的非營利空間，其策劃展出的展覽亦不限於以色列藝術家，它們對當

代藝術的觀察視角含括了中亞、西亞藝術與當代國際藝術思潮的互動關係。拜訪的時間雖然很短暫，但簡潔的溝通交流後，機構的策展人及負責人即了解本館欲長期關注及收集以色列及中亞、西亞當代藝術創作內容的策展研究需求，並旋即把蔡組長列入其電子報及展覽訊息常態寄送的名單中，讓本館能藉由它們的訊息分享及策展呈現，追縱及了解他們所關注的亞洲當代藝術議題及相應區域的藝術發展狀態。

二、韓國光州市及首爾市行程

本次於韓國光州市及首爾市的行程，以觀察分析亞洲議題的國際策畫趨勢，以及藝術創作考察選件，作為主要的任務目標。韓國光州市(Gwangju)以民主運動和國際雙年展活動的文化城聞名，「光州雙年展」不僅在雙年展經費規模上展現國際大展的企圖，在歷屆展覽的策展人遴選和策劃方針上，多以國際話題性十足的策展人或者以反映發展中的亞洲趨勢作為國際上備受討論的焦點。本次光州雙年展主題—「圓桌」(Roundtable)，邀集了六位近年來在亞洲及國際間相關活躍及受到矚目的新一代策展人—包含來自韓國的策展人金善正(Sun-jung Kim)、日本的片岡真實(Mami Kataoka)、中國獨立策展人盧迎華(Carol Yinghua Lu)、印度策展人 Nancy Adajania、伊拉克裔的 Wassan Al-Khudhairi，以及印尼策展人 Alia Swastika，嘗試多元觀點交構的共同策展形式。

圓桌的主題從策劃籌備的一開始，便以開放式的討論作為策展觀點的分享和辯論，六位策展人的策畫討論過程被彙整節錄在本次雙年展的專輯刊物裡。這個展覽策略強調亞洲藝術發展的多元歧異，在同

與異的發展中時而共享觀點、時而意見相左產生爭議，而事實上，光州雙年展從策展的過程一直到展場作品和空間的規劃，突顯了亞洲文化議題的複雜性：在開放性的公開論述中，發展中的亞洲在樂觀期許之下仍不可避免地是一場衝突混亂的現實，在圓桌上大家各自表述，可以互相共享而意見趨同的，便體現在展場空間規畫及作品安排上的互相融合呈現，反之，無法達成共識而趨異的意見，就在展場上各居一處獨立發言，這次雙年展的展場空間語言反映了上述的現象，以不同的顏色標示每位策展人的論點和藝術況味的選擇，這些色點時而各色繽紛交錯，時而單色大量凝聚，暗示出這亞洲論述圓桌策略之下的兩種發展。

光州雙年展向來勇於大膽實驗策畫模式，在過往的策展實踐中，也曾嘗試跨領域的共同創作，讓藝術專業和非藝術專業者共同合作，而結果總是優劣各半，如同這次的共同策劃模式。不過，值得關注的是它啟動文化連結的強烈動機，勇於嘗試跨越族群、跨越類型的合作形式，讓光州雙年展可以展現向外連結的國際能見度，並且在許多跨文化的連結機制下，去思考並突破當代藝術發展的形式。這次「圓桌」的雙年展雖然如同迷宮般路徑錯綜複雜，但許多藝術家仍各自展現特色，在作品中標示出明確的自我主張，此訪察行程亦和日本藝術家 Motoyuki Shitamichi、韓國藝術家 Kim Beom、澳洲藝術家 Benjamin Armstrong、紐西蘭藝術家 Dane Mitchell 等參展藝術家進行直接接洽訪談，藉以了解其創作理念、作品內涵與正在進行中的展覽計畫等細節，聯繫接洽中也互相交換進一步之通訊資料，藝術家們於此行回國後並寄送其作品相關畫冊及文字資料至館內，提供本館雙年展國際

選件作品之資料參考。在雙年展中幾位藝術家的作品視覺表現及概念呈現令人印象深刻，如印尼藝術家 Agung Kurniawan、巴勒斯坦 Rasheed Arareen、來自中亞的雙人創作團隊 Gulnara Kasmalieva and Muratbek Djumaliev、韓國藝術家 Michael Joo 等，這些藝術家在本次作品訪察工作中也列入本館雙年展策畫籌備的參考資源，提供進一步作品邀請之規劃考量中。

位於光州雙年展主展館後方的光州市立美術館正舉辦中國當代藝術聯展以及韓國知名藝術家李禹煥個展，光州市立美術館因與我館為友好關係之姊妹館，幾年來陸續定期寄送該館相關韓國藝術家之畫冊資料，提供本館亞洲藝術研究與策劃的參考，本次造訪亦藉由當期兩大展覽內容而取得了相關的重要作品資料，並實際了解到作品空間裝置的狀態和條件。此次在光州的考察行程中和韓籍策展人 Sun-jung Kim 有機會短暫接洽會面，Sun-Jung Kim 女士亦是首爾市 Art Sonje Center 首席策展人，時值該藝術中心舉辦韓國著名藝術家 Lee Bul 最新個展開幕，首爾行程也獲邀至個展開幕現場。

抵達首爾市後，因首爾市內有許多重要展覽活動，因此行程安排相關緊湊，除了造訪韓國國立當代美術館當期極具指標性的 2012 韓國藝術大賞展覽，並取得相關藝術家之作品資料，亦把握行程到訪當地幾個在國際藝壇表現及參與度活躍的商業畫廊及藝術替代空間，如 Art Space POOL、Alt. Space LOOP、Gallery Hyundai、Kukje Gallery, Art Sonje Center 等。韓國藝廊近年來在國際的參與度非常高，對於藝術家的國際推廣也不遺餘力，這次適逢兩大著名藝廊展出韓國當代兩位重量級藝術家的個展—Lee Bul 以及 Kim Sooja，本次個展發

表在畫廊的支持下展出藝術家的一系列新創作，對於雙年展本次的策展及作品籌畫來說，是很好的現場訪察經驗及後續邀請評估的重要參考。

本次首爾行，亦與當地負責 Art Space POOL 的藝術家兼空間總監 Heejin Kim 會面，Heejin Kim 在會談中介紹了韓國非官方組織的活動及經營現況，同時談及韓國近十年來的非官方藝術發展並分享其對於韓國當代藝術的想法，Art Space POOL 本身也相當認真經營藝術文件紀錄的保存，在坪數不大的空間裡，仍相當用心規劃了珍貴的文獻區、藝術家發表空間和一個小小的藝術家聚會的小庭院，Art Space Pool 的訪談經驗以及該空間所收集的豐富文獻資料與編輯出版物，提供了進一步深入研究韓國當代藝術的有效路徑。在這次緊湊的首爾行程中最後一天到訪了首爾市立美術館的國際大展-媒體城市雙年展開幕現場，該館從 2000 年開始積極投入國際大展的規劃組織，媒體城市雙年展為該館第一個國際規模的雙年展，之後首爾市立美術館也曾連續幾年舉辦名為「亞洲城市連結(City_Net Asia)」的國際展覽活動，可見其對於亞洲藝術和區域連結兩個國際目標的關注，此次到訪該館，除了收集藝術家之作品資料作為本館雙年展之選件規劃研究材料，該館籌畫亞洲當代藝術展覽的經驗和相關規劃機制，對於本館策畫雙年展的展演模式與國際資源的有效整合是重要的參考經驗。

三、澳洲布里斯班行程

本次澳洲行程，核心任務是藉由參訪亞洲區域內亞太當代藝術研究體系最為完善的「亞太三年展」，為本館籌備亞洲藝術雙年展的策展研究及作品選件業務之規畫參考。2012年為第七屆亞太三年展(APT7)，恰逢三年展20周年慶，負責策展規劃的昆士蘭美術館(Queensland Art Gallery)，在策畫主軸上，策展團隊廣泛針對亞太區域內歷史、文化、記憶、城市風景、全球化議題等進行一系列的檢視及探討，除了邀請共27個國家75位的藝術家/創作團體的展覽作品內容之外，這次特別針對發展中的亞洲現象和趨勢觀察，以展覽專區或深度座談會的方式呈現，如：這次展區上特別為西亞當代藝術開闢主題專區「0-Now:Traversing West Asia」呈現，另外，在澳亞文化議題上成為關鍵著力的原住民藝術，在這一次也在空間規劃上展現策畫企圖，在展場的入口處華麗呈現其存在感的場域氛圍，在開幕周末搭配著舞蹈表演，熱鬧登場。因應20周年，美術館也整理二十年來關於亞太三年展的所有藝術家訪談影片、資料文獻等，在展場空間裡規劃專區呈現這些文獻，此外，策畫團隊更特地邀請幾位藝術家藉由新的創作概念來全新詮釋這些20年來的文獻資料，受邀的藝術家如著名的MAP OFFICE和亞洲文獻庫(Asia Art Archive)所共同合作的創作計畫，來自印度的Raqs Media Collective使用新德里的Sarai文獻檔案所呈現的作品等等，這些文獻和創作的結合，也帶領出亞洲地區關於歷史與記憶的有趣議題。

雖然每一屆的亞太三年展都沒有提出策展主題，它所採用的策展方式是多軌平行式的研究方針，跳脫主題式的敘事和展演手法，三年展將不同的專題討論，以座談會的形式或結合雜誌刊物發表的方式呈

現其多元專題的深度討論。例如此次密集規劃的各種座談，以地理區域劃分針對不同文化主題進行專題發表的如：日本當代藝術、西亞當代藝術、印尼當代藝術、印度當代藝術等，邀來當地策展人與本次參展的該區受邀展出藝術家進行對談；而特別規劃的專題座談，如「兩個世紀的文化經驗交換(Two Decades of Exchange)」、「中國發展中的美術館文化、經營模式與敘事(Narratives, Models and the culture of museum in China)」，「山水：1930年代以來的中國動畫」等，關注東亞地區在過去二十年間快速轉變的各種新興的文化經驗和策展實踐，邀請了香港、印度、韓國、台灣、中國等地的獨立策展人及學者，分享並交流關於發展中各種跳脫傳統西方形式的策展、創作與思維的實踐方式，透過親身參與這些座談的深入討論與意見交流，獲得了許多作為未來籌備亞洲雙年展的策展研究、學術論壇規劃與選件方針的寶貴經驗，同時也藉此參與和資訊獲得的學習過程有效掌握瞬息萬變的當今亞洲創作趨勢與發展走向。

亞太三年展主辦單位昆士蘭美術館結合扎實的研究資源來籌備三年展內容，除了從座談會和作品內容脈絡的配置呈現，可見其規畫用心，逐步平穩踏實地累積該館對於亞洲當代藝術的研究成果和歷史文獻，這個成果可以在本屆二十周年的相關文獻以及歷年豐富的典藏成績上顯露無遺。美術館策畫團隊更是在藝術家及作品選件邀請的籌劃之初，便已經充分考量藝術家的創作資歷和作品在亞洲議題上的詮釋和定義，因此在展覽結束後，三年展展出內容一半以上便納為該館亞洲藝術的重要典藏，展現研究、展覽、典藏完美整合的最佳範例。昆士蘭美術館包含了舊館和新館空間，而兩館中間的空間和市立圖書

館共構，在學術研究資源上，不僅有大量的文獻資料和延伸圖書刊物的資源作為支應，三年展也透過和學校合作座談會，強化藝術作品的學術性，這些縝密踏實的策展研究與選件規劃，在本館籌畫國際大型展覽及雙年展計畫，將可參照其整體的規劃模式和選件方針之優秀範例，在展覽企劃的運作上採取其學術與時態趨勢並重的策畫形式，以增加展覽內容及作品的深度內涵並發揮其後續發展的學術影響力。

本次藉由到訪亞太三年展所在的布里斯班，行程中亦安排市內幾個藝術機構-昆士蘭攝影藝術中心(Queensland Center for Contemporary Art)、Milani Gallery 等，進行澳洲當代藝術家和作品資料的研究蒐集和訪洽工作。昆士蘭攝影藝術中心為非營利組織，致力於推廣澳洲攝影藝術，訪洽過程中，該中心提供了相當多澳洲攝影藝術家的作品圖檔資料提供參考，攝影是最能直率反映社會面貌的藝術型態，因此本次籌畫亞洲藝術雙年展的策展方向也希望能夠增加攝影創作的作品比例。行程最後一天拜訪當地 Milani Gallery 及畫廊總監 Josh Milani，Milani Gallery 致力支持及推廣澳洲當代藝術，尤其關注當地藝術家，此次訪洽實際畫廊空間與藝術家作品，Milani 先生也熱心帶領參觀了藝廊裡的作品庫房，並展示了本館所欲接洽及詳細了解的藝術家作品實貌，並提供藝術家最新創作及發展中的計畫資料，此行透過與作品實物的現地考察和細節的深入了解，得以掌握展覽後續籌畫與選件評估的參考訊息，並且取得當地藝文訊息的接洽資源，對於順利辦理 2013 年亞洲藝術雙年展的策畫執行工作，本次訪洽成果將為辦理 2013 年亞洲藝術雙年展策畫執行工作帶來實際著力的聯繫網絡和資源。

肆、綜合心得與建議

一、 透過掌握國際性雙年展趨勢及操作模式，作為辦理亞洲藝術雙年展的經驗參照，提升展覽國際規格和策劃高度

辦理「亞洲藝術雙年展」是國立台灣美術館國際化工作的重要核心業務，希望能夠藉此搭建台灣和亞洲地區的國際交流平台，從亞洲的國際觀點介紹台灣藝術，以學術的角度和展覽平台，形塑台灣文化的國際定位，另一方面，藉由雙年展的展覽和論壇等活動的策劃和辦理過程，希望以台灣的角色積極介入亞洲藝術和學術社群，為台灣藝術尋找國際發言的空間。在亞洲地區行之有年的雙年展成功模式，包括此出國行程造訪的「光州雙年展」、「亞太三年展」都成功將該國的文化定位推向了國際舞台，藉由現地訪察觀摩其國際規格和辦理模式，且實際掌握亞洲區域內重要雙年展的策畫模式和作品取向，學習其經驗和操作模式，將有效提升國美館國際雙年展的國際規格，在未來國際性展覽內容的策畫和執行上，也更能加深其專業經驗。雙年展是每兩年一次的國際性活動，和其他主題策畫展有所不同的是，雙年展反映在地與國際間的互動和國際脈動，對於亞洲區域間的國際趨勢和學術活動必須充分掌握，而積極的現地參與各種相關座談和交流，與雙年展聚集的各地學者和藝術家互動，也將有助於提升本館亞洲藝術雙年展與其他國際藝術專業之間的對話，藉此推廣亞洲藝術雙年展的國際能見度。

二、 透過國際專業人士的關係網絡，拓展多元面向的策畫研究資源

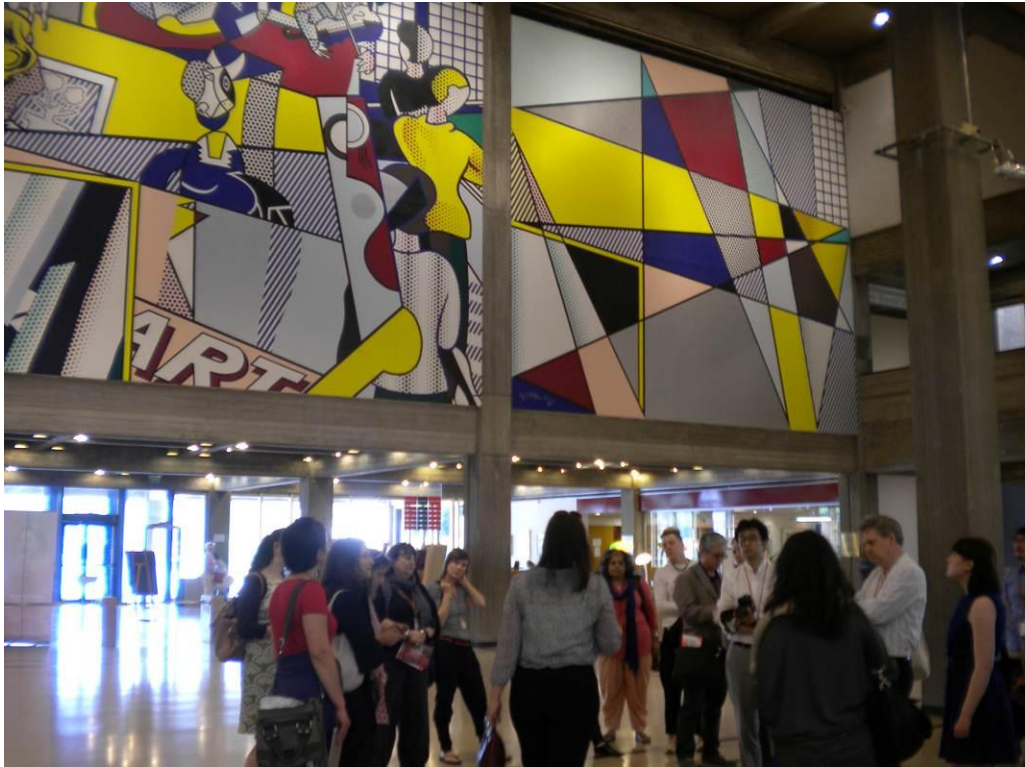
亞洲地區的幅員跨域廣大，在有限的時間和經費條件下，無法現地訪察的地區和藝術作品，就必須透過其他有效的替代方式，開拓策畫研究的資源，而最有效的即是把握每一次國際展覽學者或藝術家的邀請到訪的機會，或是出國訪察的交流機會，逐年累積與各國專業藝文人士之間的聯繫網絡，建立在地與國際專業人士密集的互動關係，藉由專業資訊的分享和交流，可以拓展並取得更多亞洲地區的藝術資料與研究文獻。當代藝術的發展尤其是日新月異，在地的策展人或藝術家是最能掌握當期活動的人，若能透過聯繫網絡的定期交流和訊息分享，則能夠突破經費和時空的條件限制，增加更多面向的研究資源，藉此裨益展覽策畫工作的有效辦理。

三、 結合各領域藝術資源的整合，締造專業合作的集體效益

透過本次訪察亞太三年展的展覽模式，可以看出主辦單位透過各領域藝術資源的整合，達到了展覽專業合作的極大學術效益。從展覽策畫、學者講談、研究典藏、教育推廣到媒體刊物的專題推廣，環環相扣而使得每一個展覽作品及藝術家，除了現場作品的呈現之外，也累積了學術研究、專業討論及價值典藏等多面向的加乘效益。這樣的模式不僅可以讓雙年展可以有效運用其他領域

或機構的優勢資源，如學校學者教授的研究能力及成果、搭建專業撰述作者和雜誌刊物的合作平台，規劃展覽相關議題的討論及媒體出版發表等，藉此除了可以增加美術館與館外專業人士的互動，並加強各領域間的專業互動與資源分享，同時亦可以集各領域眾人之藝術資源，達到專業合作的集體成效，並為亞洲藝術雙年展相關活動規劃及合作發展增加多元可能。

伍、相關照片



拜會台拉維夫美術館 (The Tel Aviv Museum of Art)，一行人在大廳區等集合，等待館方人員進行導覽解說。



拜會 The Shpilman Institute for Photography，參與此次以色列當代藝術深度之旅行程的國際人士，在簡報後把握時間與機構人員進行意見交流



參訪 The Jerusalem Print Workshop and gallery，國美館主辦的「國際版畫雙年展」，
每屆都透過此版畫工作室發送訊息給以色列的藝術家。



參訪 Yaffo 23 的軟硬體設施及展覽。



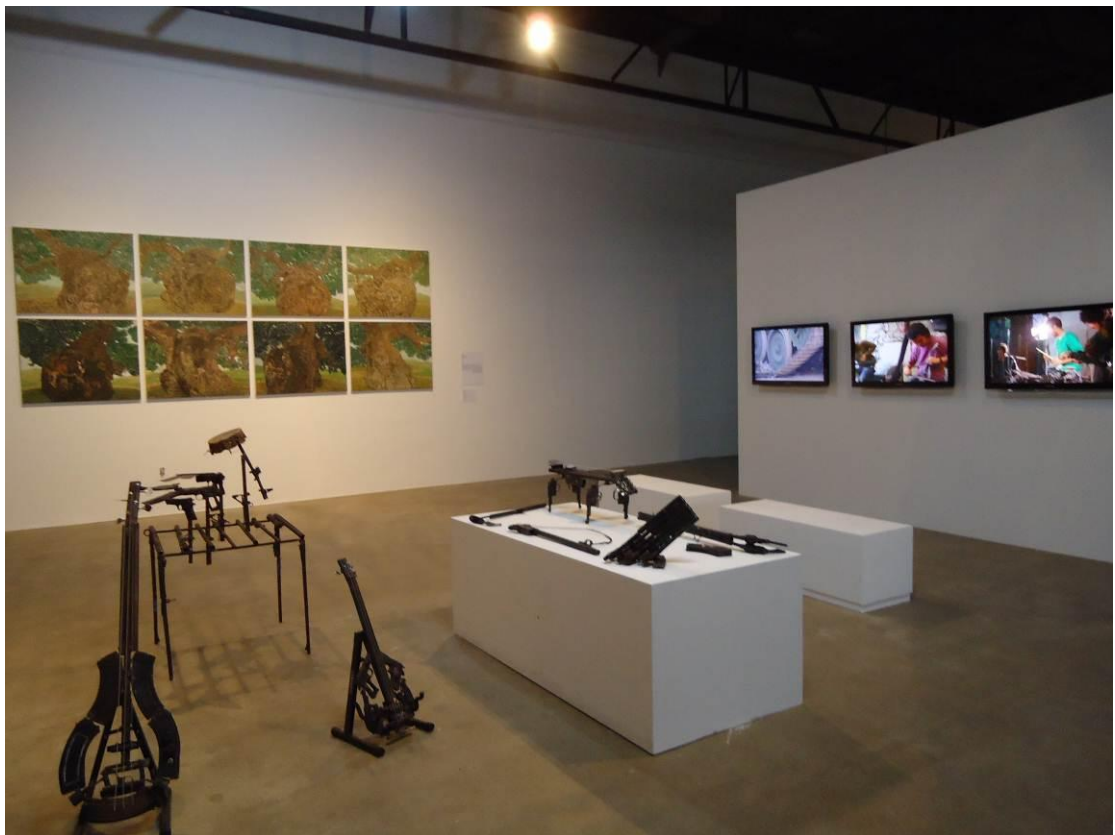
光州雙年展主要展場外廣場樣貌。



泰國藝術家 Rirkrit Tiravanija 於雙年展主展館戶外廣場展出乒乓球桌裝置。



光州雙年展主要展場作品裝置現場圖。



光州雙年展主要展場作品裝置現場圖。



參展藝術家 Gulnara Kasmalieva, Muratbek Djumaliev and Arteast School For Contemporary Art, Bishkek 展出作品現場圖。



韓國藝術家 Michael Joo 展出作品現場裝置。



澳籍藝術家 Benjamin Armstrong 展出作品樣貌。



亞洲跨國創作團體「西京人」之展出作品樣貌。



Rasheed Araeen 展出作品 The Reading Room ZKM 。



印尼當代藝術家 Agung Kurnoawan 展出作品樣貌 。



由中國籍策展人盧迎華規劃之主題展場現場樣貌。



韓國藝術家 Kim Beom 展出作品樣貌。



光州雙年展開幕期間辦理的座談會，利用場地中上一屆設計雙年展的空間架構作為座談會的場地。



光州市立美術館外觀。



首爾市內由藝術家自營多年有成的替代藝術空間 POOL。



首爾市內由藝術家自營多年有成的替代藝術空間 POOL。



POOL 藝術空間掛置藝術家作品以及空間經營團隊自己編輯出版的藝術專書及專刊。



POOL 藝術空間的主要靈魂人物，本身亦是藝術家的 Heejin Kim 女士介紹 POOL 藝術空間。



POOL 藝術空間所長年收集的藝術家 Archives 等文件書報資料，具有相當的研究價值。



POOL 藝術空間的展演場地。



POOL 藝術空間外的庭院，往往在展覽活動開演前提供到訪的藝文參觀人士互相交流之處



POOL 藝術空間二樓空間是出租給年輕藝術創作者的工作室。



首爾市著名的 Art Sonje Center 正在展出韓國藝術家 Lee Bul 的新作。



Art Sonje Center 展出韓國藝術家 Lee Bul 新作。



首爾市 One and J Gallery 展出韓國藝術家 Kang Hong-Goo 個展。



位於首爾市的現代畫廊(Gallery Hyundai)展出中國著名藝術家艾未未作品。



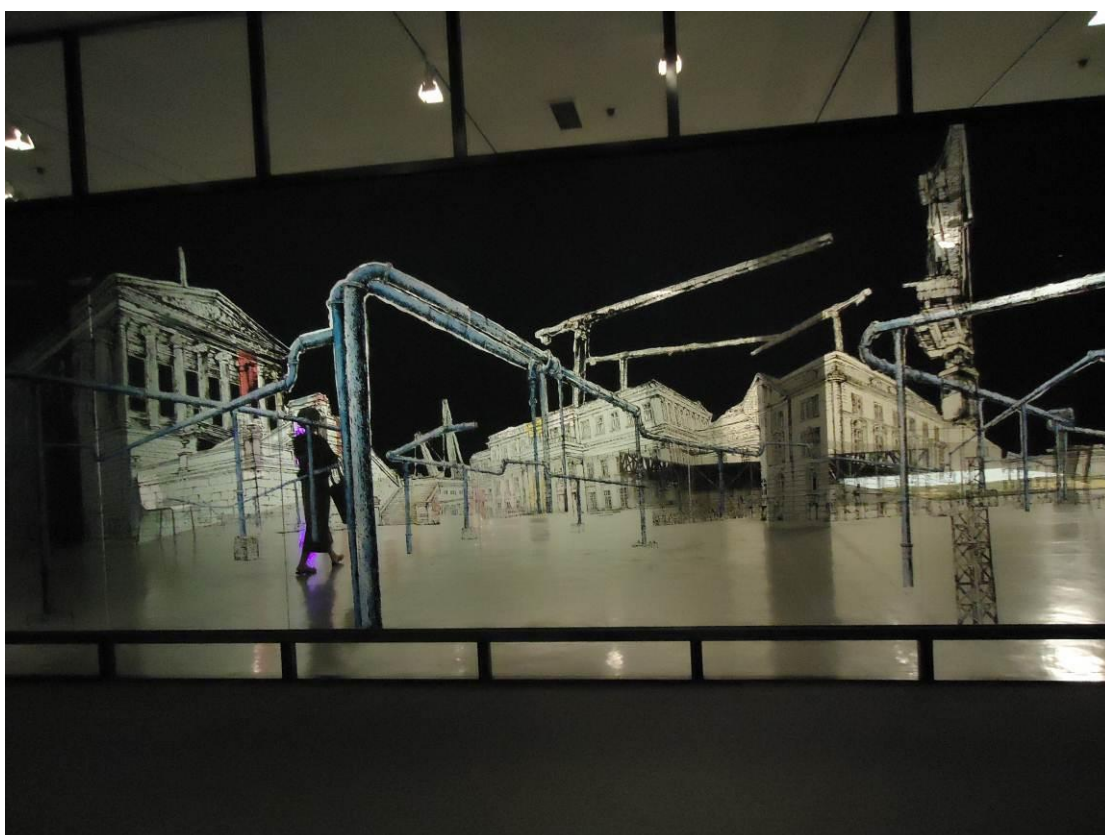
現代畫廊(Gallery Hyundai)展覽空間樣貌。



Kukje 畫廊(Kukje Gallery)展出韓國女性藝術家 Kim Sooja 最新創作作品。



韓國國立當代美術館(National Museum of Contemporary Art, Korae)外觀。



韓國國立當代美術館當期正推出 2012 年年度藝術家大賞，介紹表現優異的青年藝術家。



位於首爾市區的 Loop 藝術空間外觀，該空間正展出「移動中的亞洲」聯展。



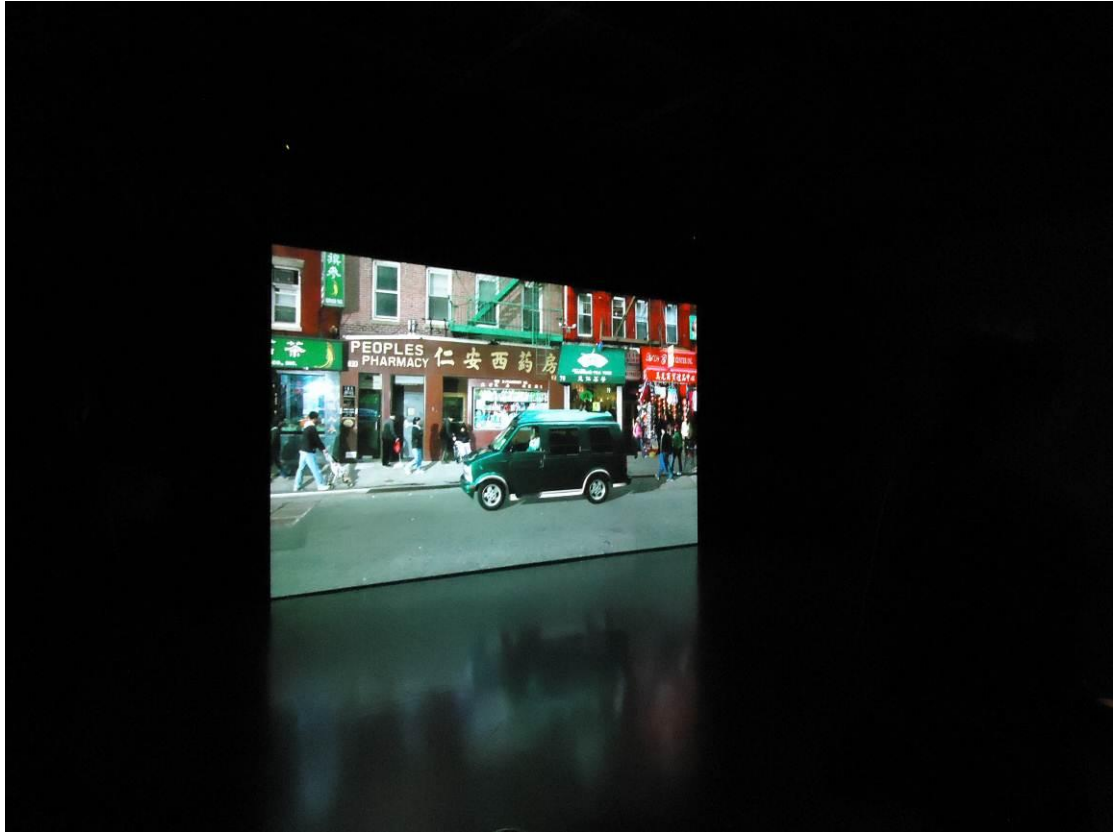
Loop 藝術空間以簡單的螢幕顯示器為作品展現形式，以多媒體影像 Archives 的形式提供觀眾了解亞洲地區當代藝術家的影像創作。



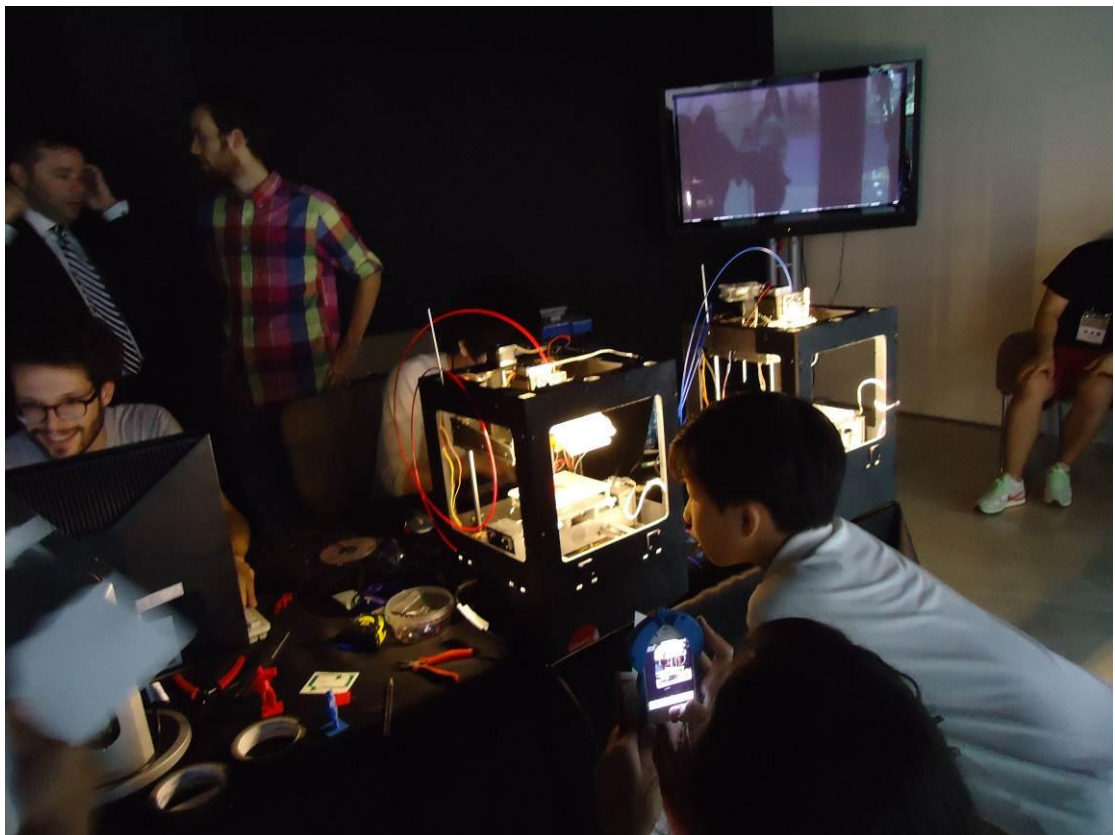
首爾市立美術館(Seoul Museum of Art)外觀。



首爾市立美術館當期正展出媒體藝術雙年展「迷人魔咒」(Spell on you)。



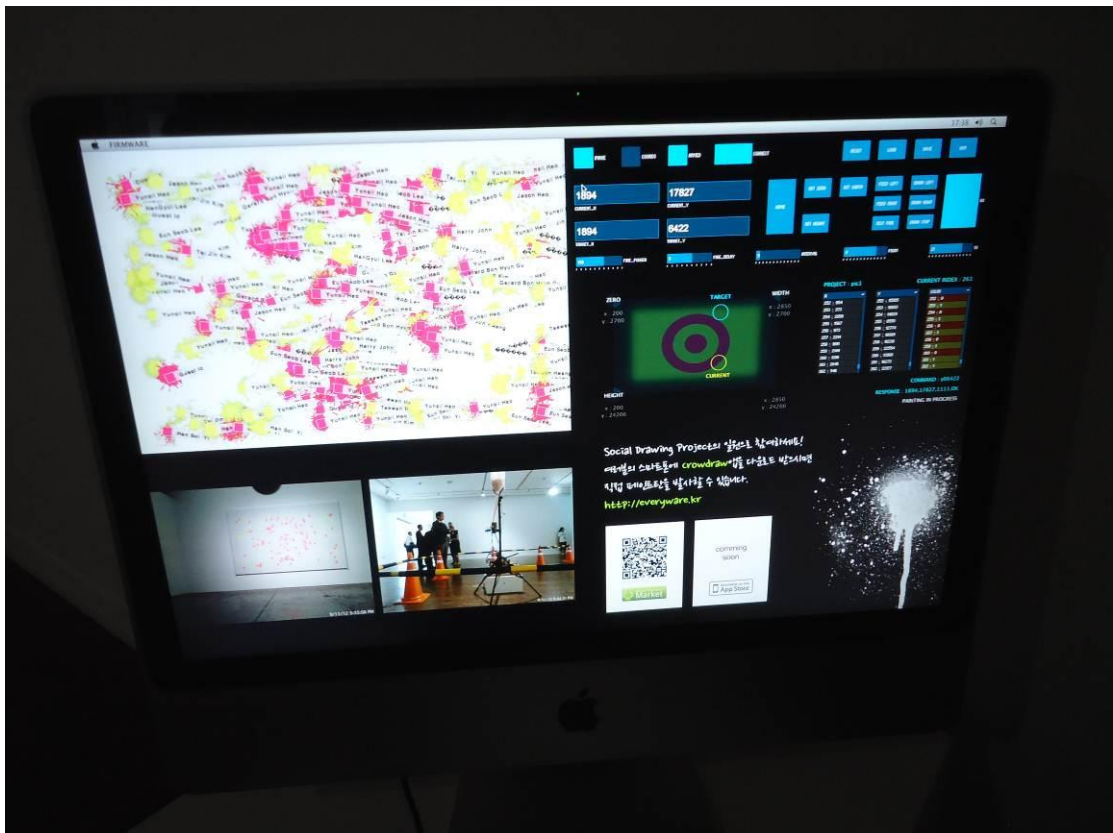
韓國著名藝術家鄭然斗(Yeondoo Jung)展出作品現場裝置圖。



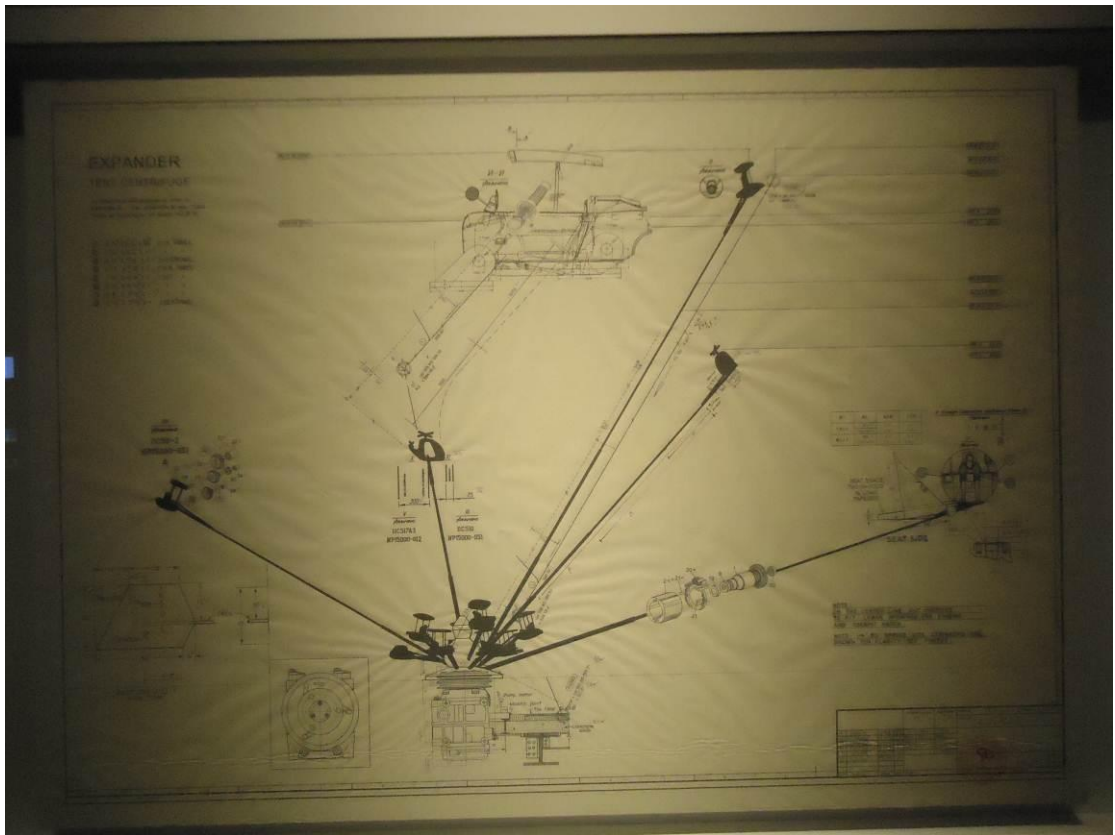
巴塞隆納 BlablaLAB 參展作品 Be Your own souvenir 極具觀眾互動性，深獲觀眾喜愛。



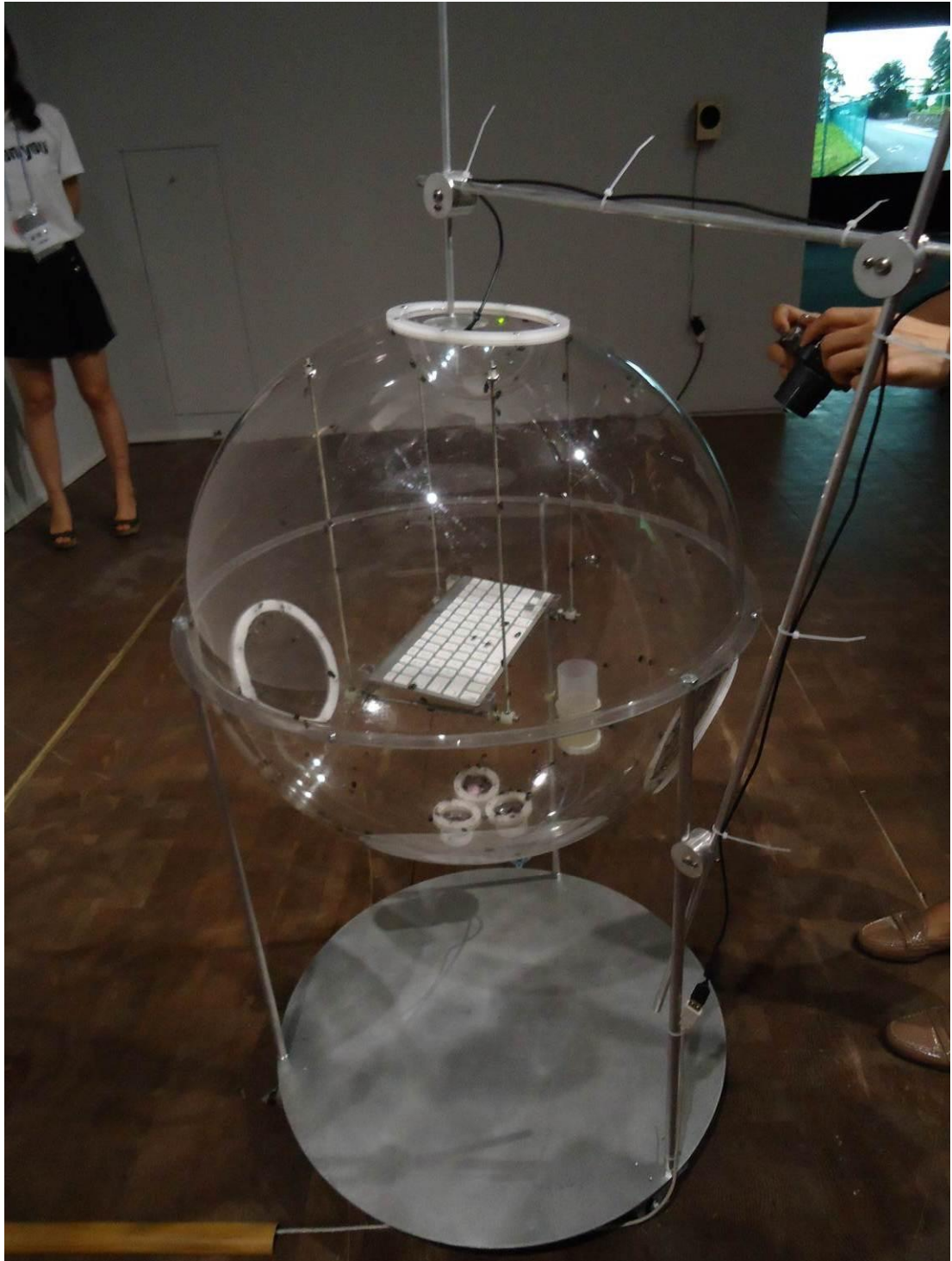
日本藝術家 So Kanno & Takahiro Yamaguchi 本次展出的無感繪畫機械人作品。



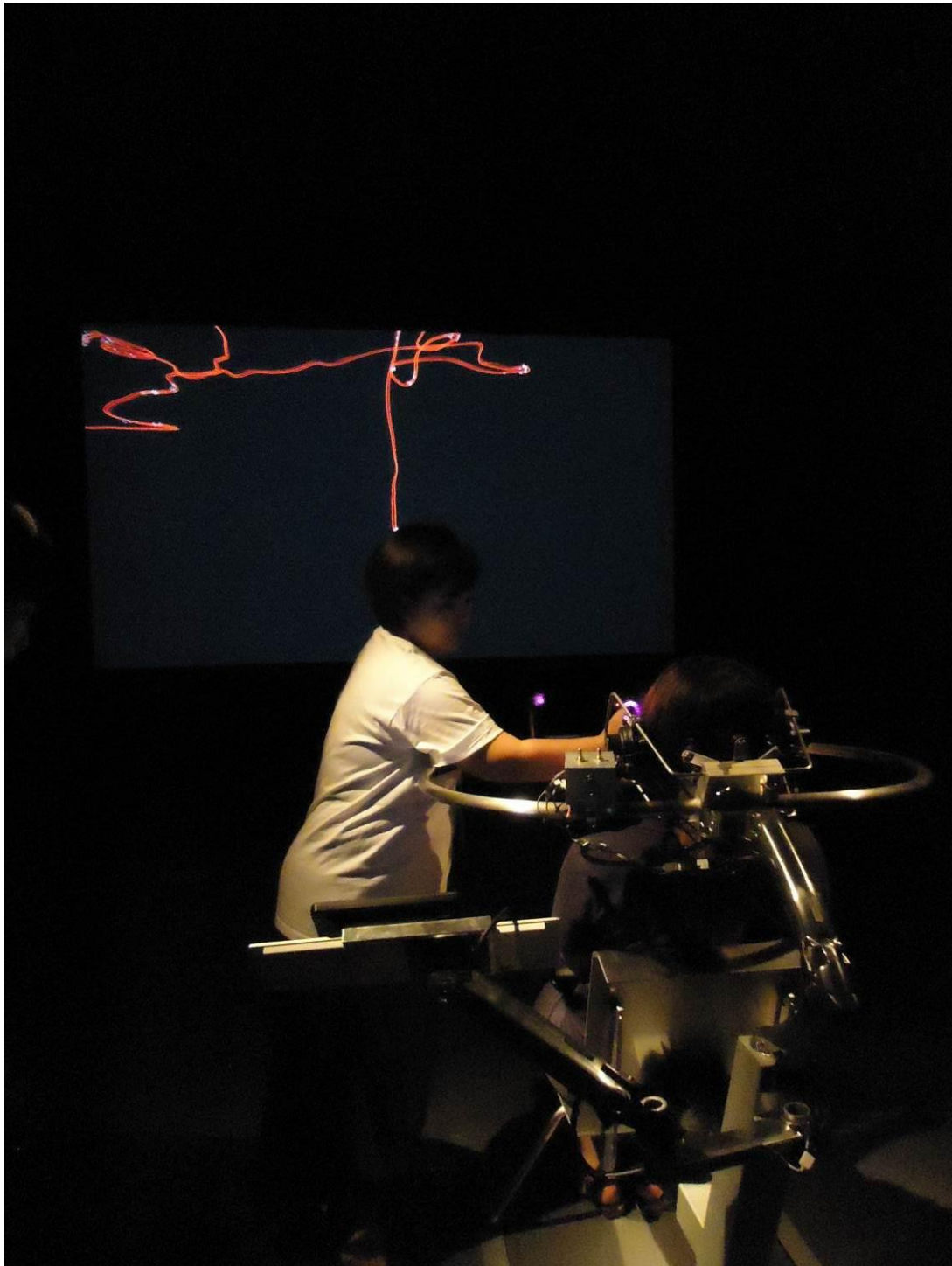
韓國藝術團體 Everyware 展出作品。



媒體藝術雙年展參展藝術家 Till Nowak 展出作品樣貌。



美國藝術家 David Bowen 展出作品現場圖。



日本藝術家 Seiko Mikami 所設計創作的互動作品 Eye-Tracking Informatics 現場展出樣貌。



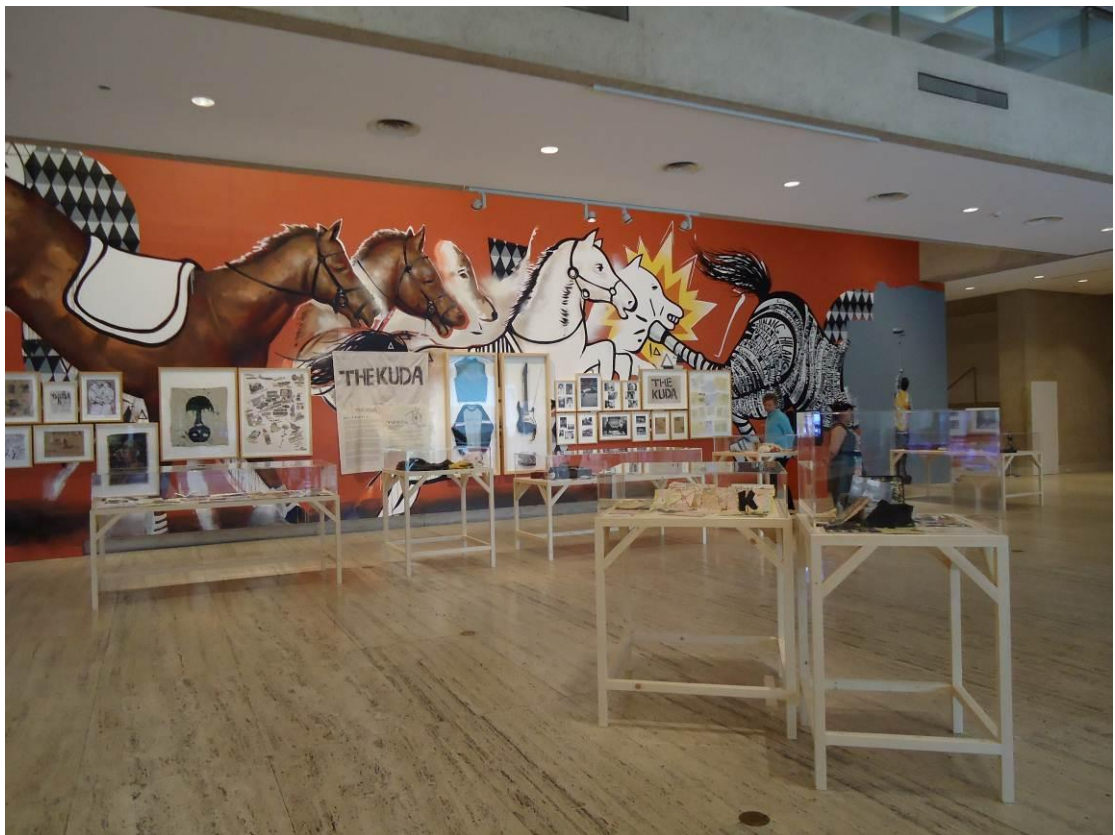
澳洲布里斯班「亞太三年展」主要展場—昆士蘭美術館(Queensland Art Gallery)外觀。



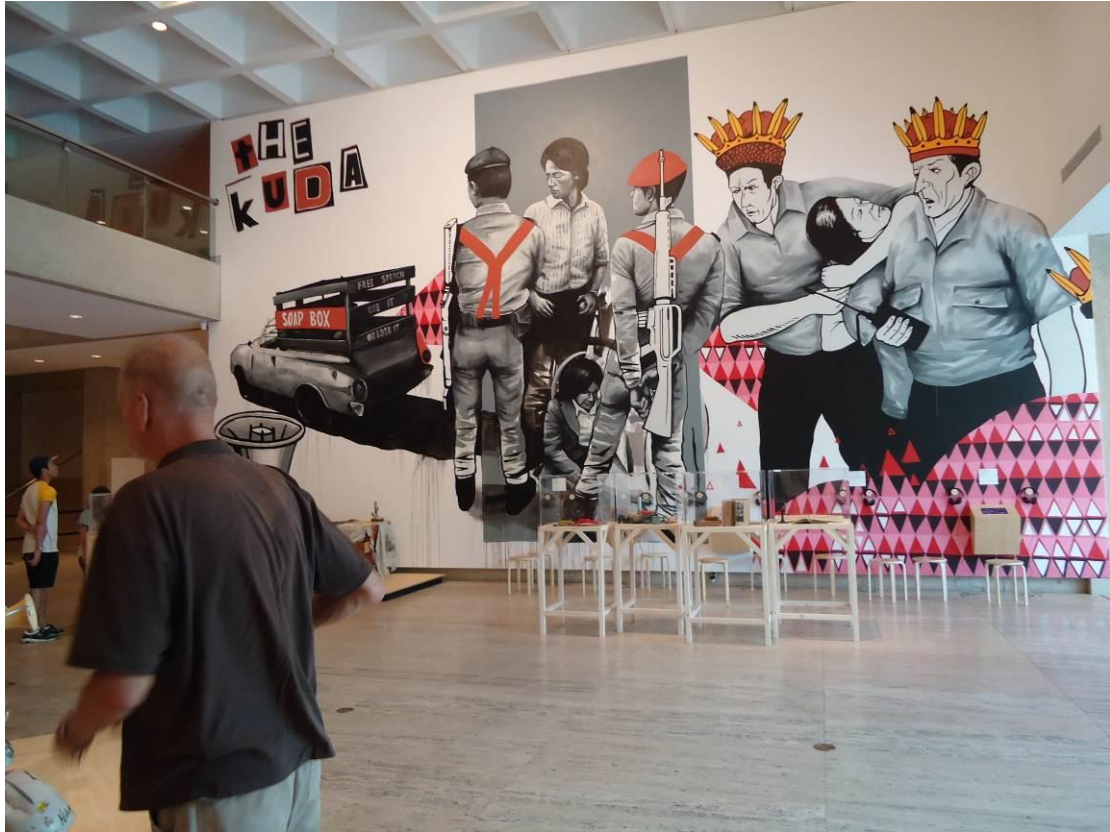
中國創作力活躍的藝術團體「沒頂公司」(MadeIn Company)於亞太三年展展出作品。



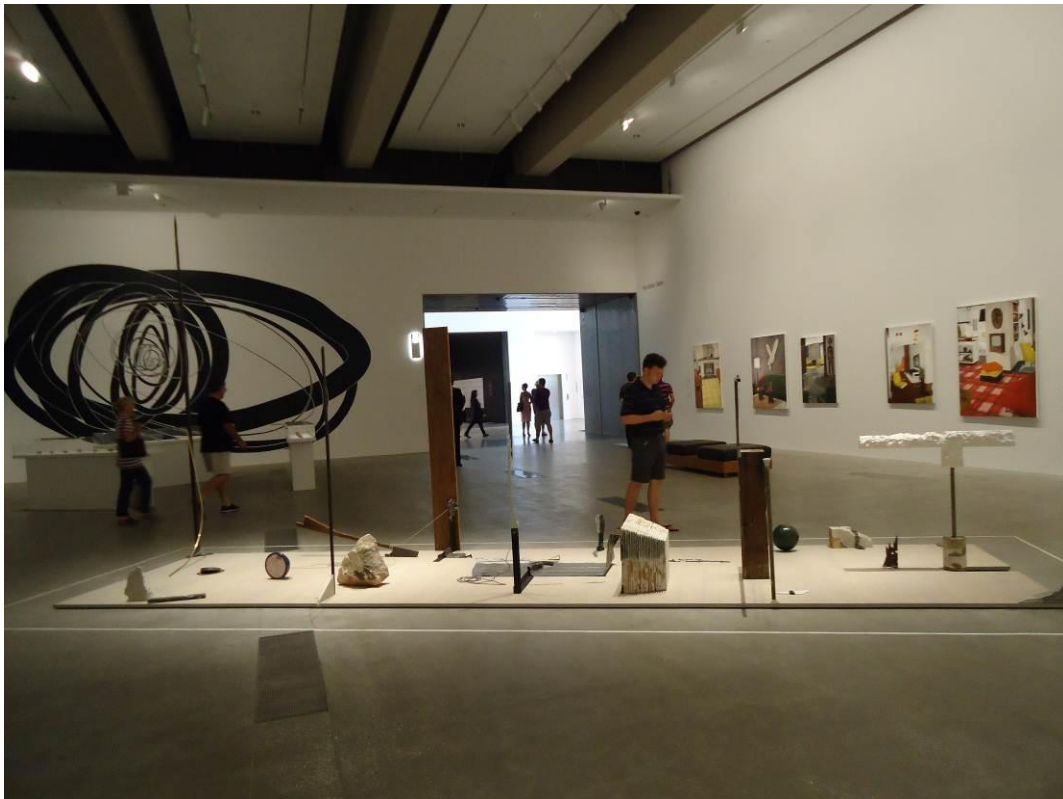
中國藝術家黃永砵於亞太三年展展出作品現場裝置圖。



來自印尼的 Ruangrupa 在展場的現地裝置樣貌。



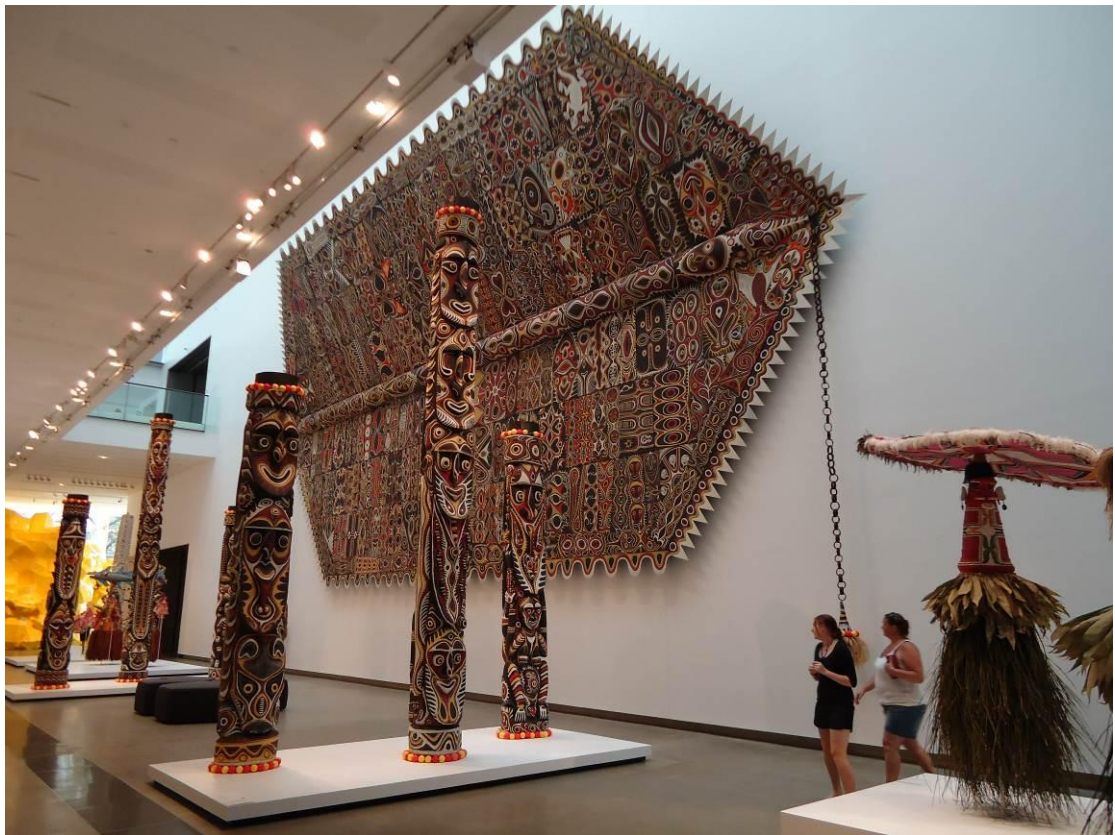
來自印尼的 Ruangrupa 在展場呈現融合文件、影像、文字、圖繪、音樂、行為等複合式的展出形式，展現印尼當代藝術多元且突破傳統形式的發展方向。



亞太三年展現場作品展出樣貌及展場空間。



紐西蘭藝術家 Richard Maloy 於亞太三年展現地製作之大型裝置作品 Big Yellow.



亞太三年展在昆士蘭美術館展館主軸規劃上大量展現澳洲與亞太地區的原住民文化關聯，展示原住民大型雕塑與裝置藝術作品。



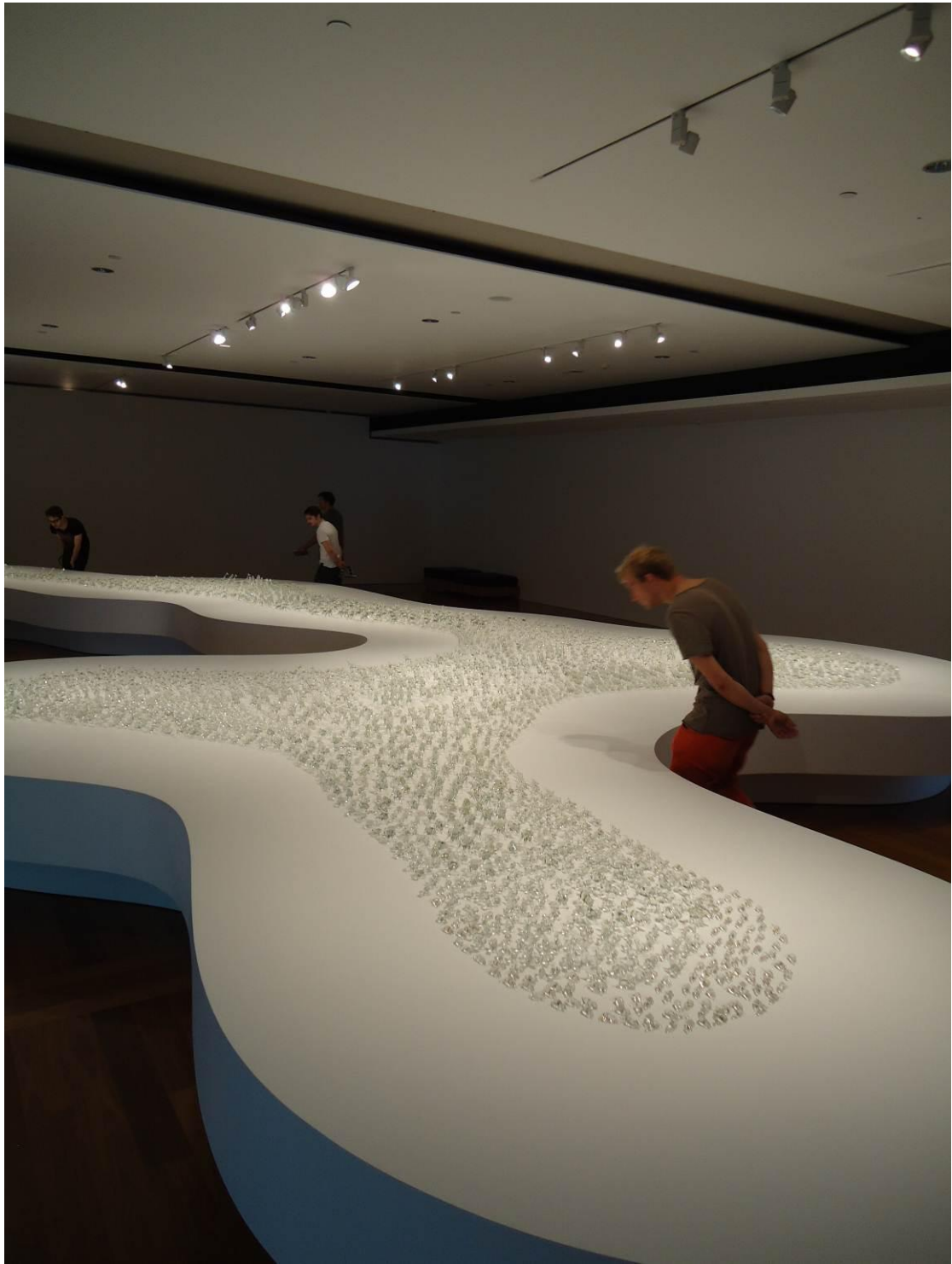
伊朗籍藝術家 Parastou Forouhar 現地製作作品展出樣貌。



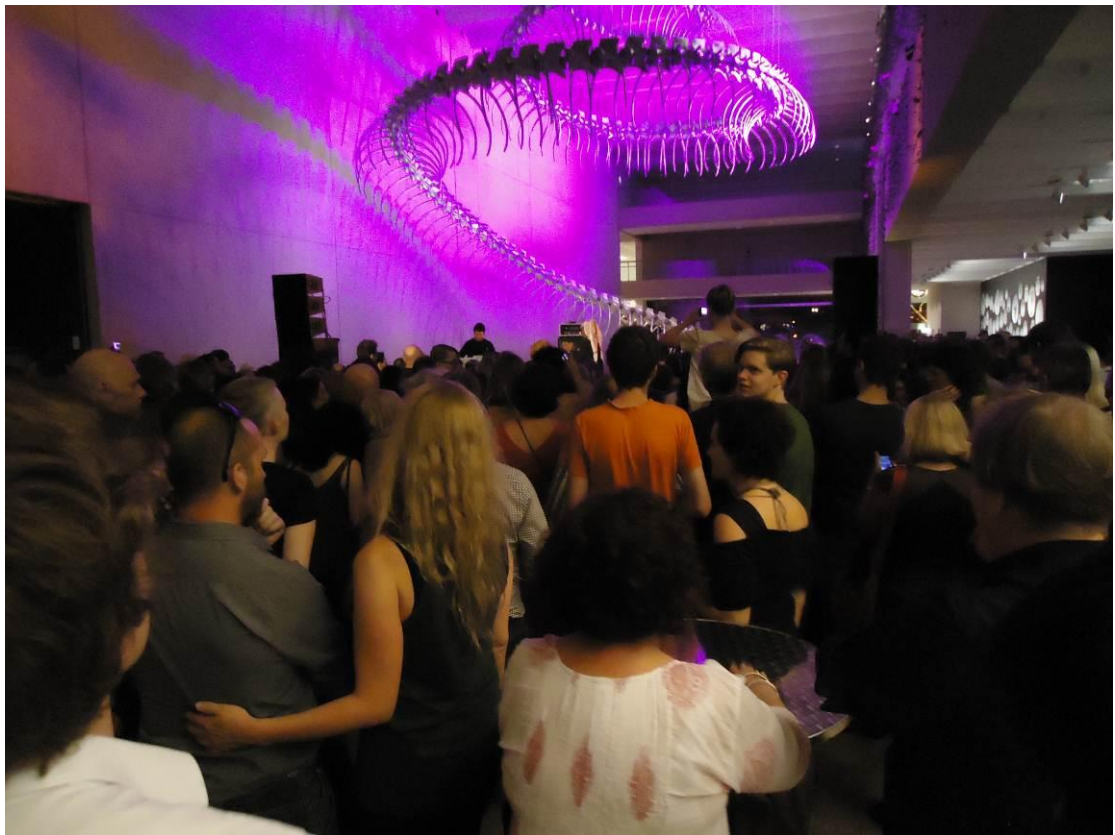
呈現西亞當代藝術面貌的專區「0-Now: Traversing West Asia」。



約旦藝術家 Orais Toukan 概念式的複合媒材裝置作品。



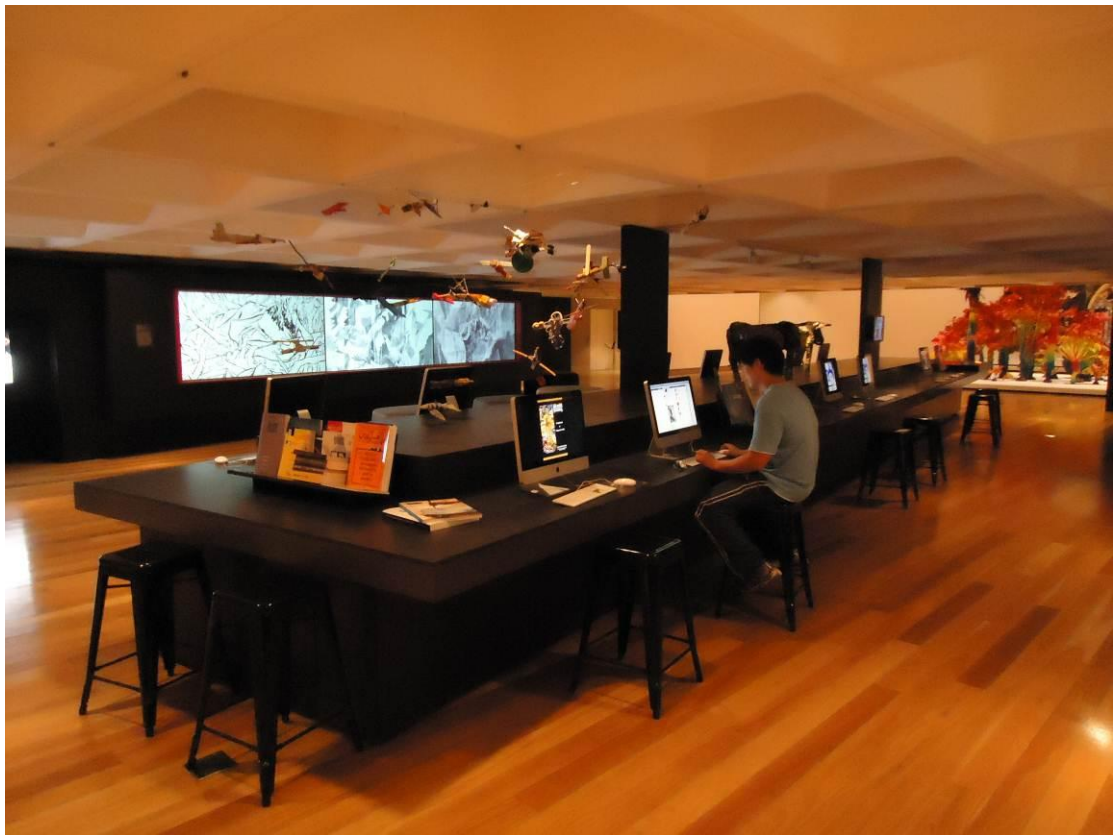
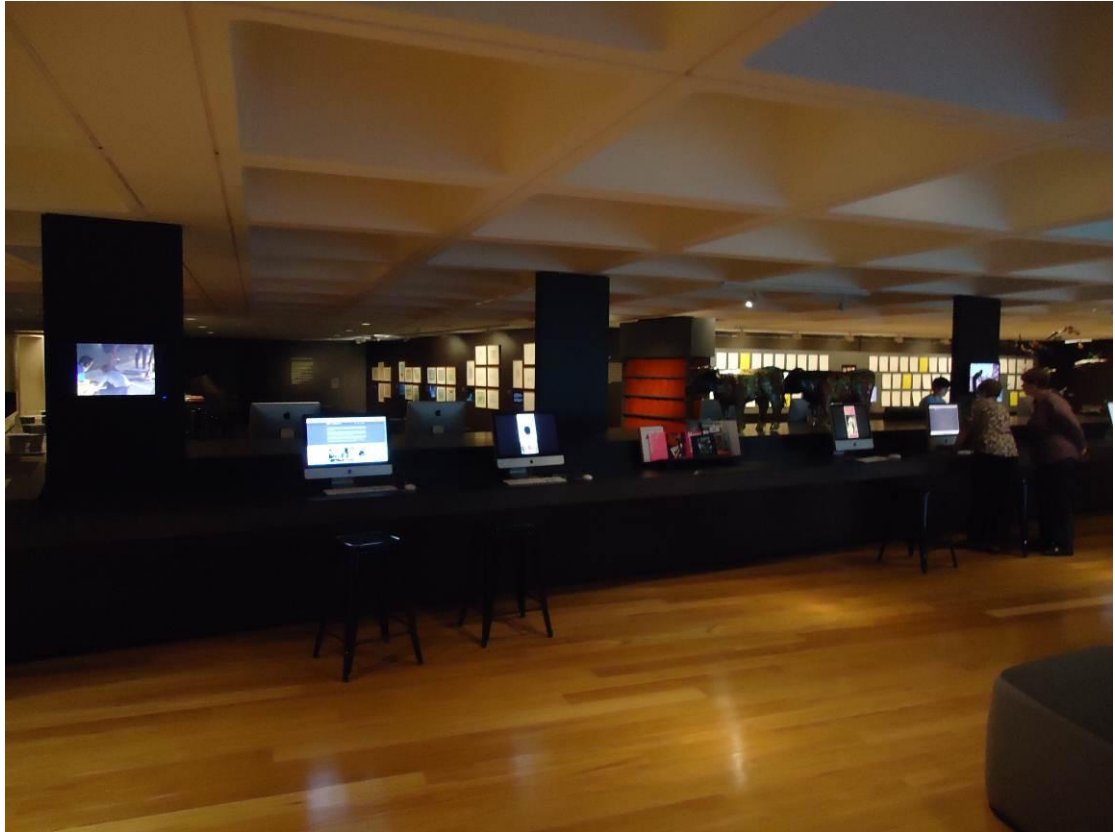
越南藝術家 Tiffany Chung 作品展出現場圖。



亞太三年展開幕式表演活動現場圖。



開幕首週週末湧入昆士蘭美術館參觀亞太三年展的觀眾。在展場入口處壯觀的藝術作品裝置搭配特色十足的原住民歌舞表演。



本屆亞太三年展適逢二十周年，策畫團隊特別整理歷屆以來的 Archives 紀錄資料，規劃多媒體專區三年展史料。。

Kids' APT7

During The 7th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art (APT7), the Children's Art Centre presents Kids' APT7. The Gallery has collaborated with exhibiting artists from across the Asia Pacific region to develop 13 exciting Kids' APT7 projects, featured in exhibition spaces at the Gallery of Modern Art (GOMA), including the Children's Art Centre, and at the Queensland Art Gallery (QAG).

We hope children will enjoy participating in a range of activities as part of the APT7 exhibition. Kids' APT7 projects explore selected themes of the exhibition and range from installations and art works to hands-on and multimedia activities.

The Kids' APT7 mascot, Pong Pongan the hermit crab, created by Indonesian artist Uji Handoko Eko Saputro (aka Hahan), will guide visitors through the exhibition, appearing on labels written especially for children.

Hermit crabs live in the abandoned shells of other sea creatures, which plays on major themes in APT7 to do with places and structures. These themes can also be experienced in some of the Kids' APT7 artist projects, including Richard Maloy's installation *Yellow or Blue?* on Level 1 of the Children's Art Centre; the small house for relaxing and drawing, *Kwaia koromb*, by the Kwoma Arts group from Papua New Guinea on Level 3; and Takahiro Iwasaki's delicate sculpture at QAG, viewable only by telescope, and one of the smallest art works ever to be displayed in the Gallery.

Since the first Kids' APT in 1999, more than 70 artists have been commissioned to create contemporary art works and projects especially for children and families. This innovative series has engaged the Gallery's younger visitors with the dynamic art, culture and life of the Asia Pacific region, as seen through the eyes of contemporary artists.

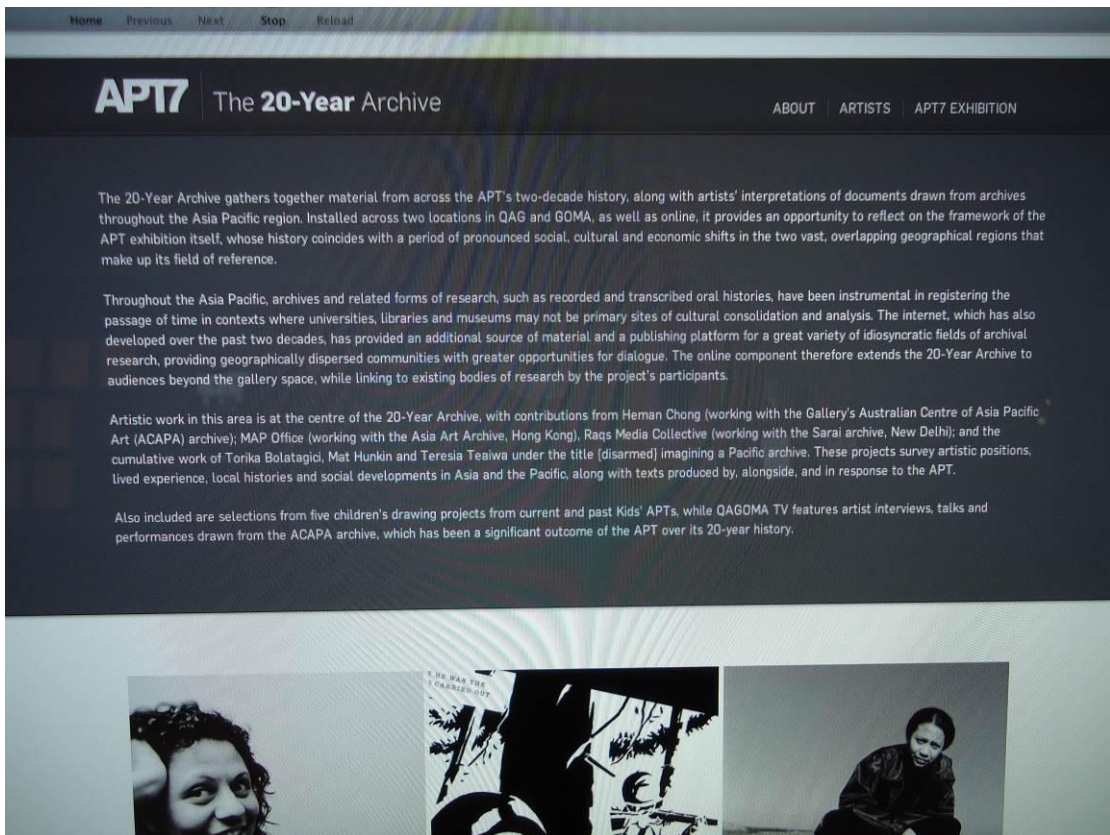
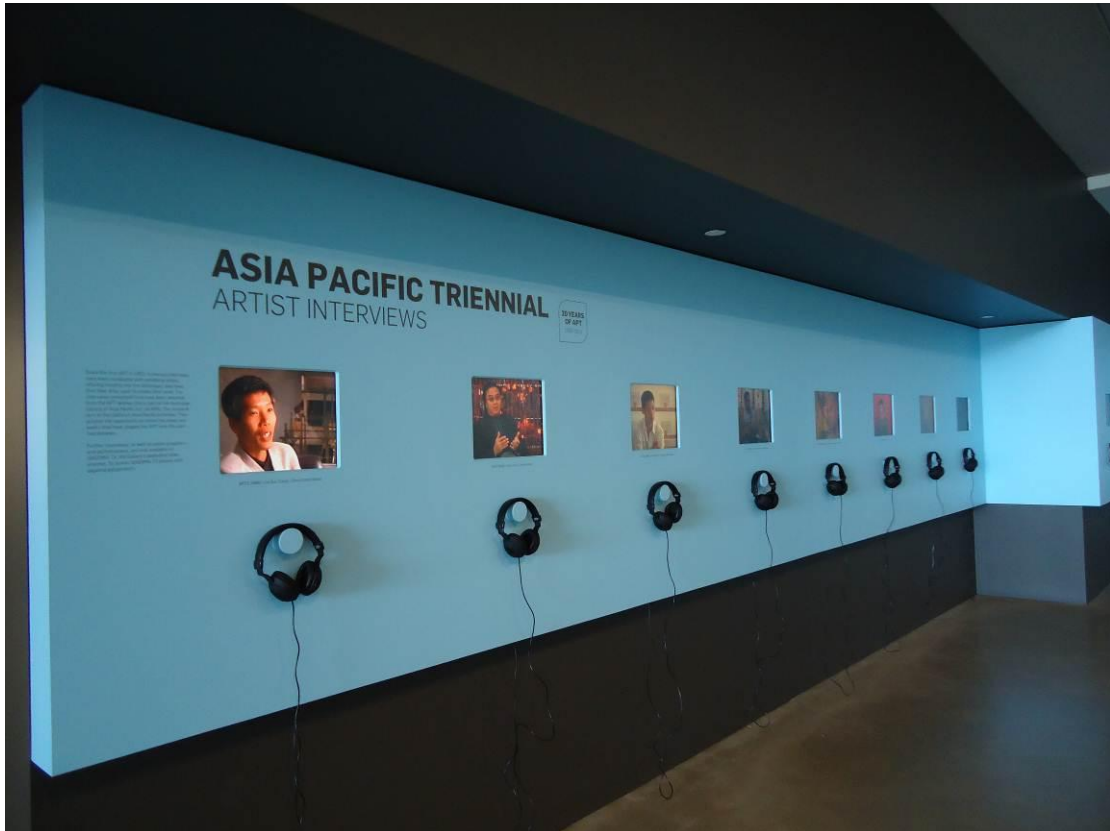
We invite young visitors to participate in, learn about and enjoy the works on display for Kids' APT7.



亞太三年展最大的特色為針對三年展作品發展出一系列專門為學齡兒童設計的藝術教育推廣空間及活動。



亞太三年展每屆皆特別邀請參展藝術家一起設計專為藝術教育推廣用途的創作空間裝置。



本屆亞太三年展展場特別針對二十周年設計專區撥放歷屆藝術家專訪紀錄片。



亞太三年展邀請印度創作團體 Raqs Media Collective 及定居於香港的創作團體 Map Office 利用文獻資料為創作材料。



亞太三年展善用每個展覽空間在開幕首周周末期間移動式地安排各種專題講座。



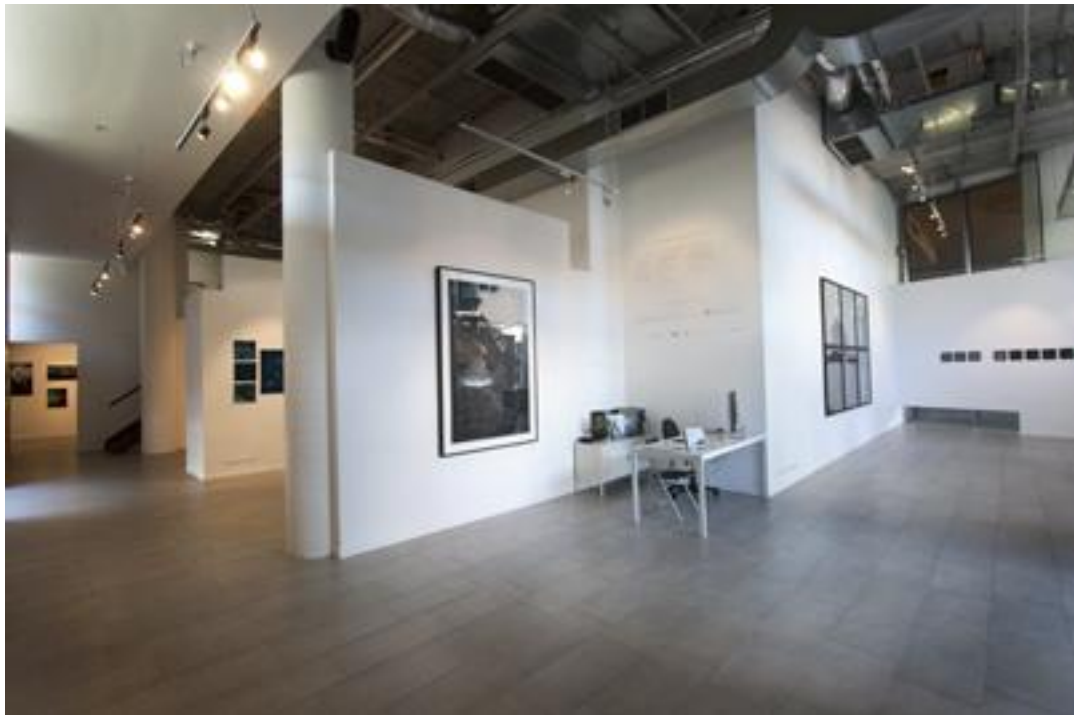
亞太三年展相關座談會活動，邀請香港、韓國、印度、中國、台灣等地獨立策展人共同針對亞洲地區兩個世紀以來的策展和藝術發展狀態進行意見交換和交流。



亞太三年展相關座談會活動，針對中國地區獨特的美術館發展現狀的專題，邀請國際各學界研究學者及策展人發表亞洲美術館新象的趨勢觀察報告。



位於布里斯班室內的昆士蘭攝影藝術中心。





Milani Gallery 藝廊空間。



Milani Gallery 展示澳洲著名藝術家 Richard Bell 的近期作品。



Milani Gallery 的 Josh Milani 先生展示澳洲著名藝術家 Richard Bell 的近期作品。



Josh Milani 先生展示澳洲藝術 Vernon Ah Kee 的近期作品。